

COURIER-JOURNAL

NUESTRA VIDA

La Fiesta de San Juan Bautista The Feast of St. John the Baptist

Como se originó la Fiesta de San Juan y como se celebra?

How did this feast begin and how does the celebration go?

Originalmente esta fiesta comenzó en Puerto Rico. Alla se celebró todos los años el 24 de Junio. La fiesta es en conmemoración al Santo Juan Bautista. La celebración como se hace en Puerto Rico comienza con una procesión, luego se va a la iglesia para la Misa y el resto del día, las familias se van a las playas; donde se canta y se baila hasta el amanecer del día siguiente. Aquí en Rochester, este año comenzaremos con la elección y coronación de la reina, la misma noche se hará un baile para celebrar junto con la reina. Al otro día, comenzaremos con la parada y luego continuaremos con la Misa en la iglesia — después de esto; habrá una Fiesta Criolla. La festividad concluye al tercer día con un pasadé en la Playa. Una costumbre típica de Puerto Rico es que de las parroquias salen grupos para la playa guiados por sus sacerdotes. El propósito de esto es para que el Padre bendiga las aguas de la playa.

Originally this feast began in Puerto Rico. Every year on June 24, the people march in procession around the town to the church where Mass is celebrated. For the rest of the day, people go to the beach where they sing and dance until the next day. In Rochester, we will begin, this year, with the election and crowning of the feast's queen. On that same night a dance will be held to celebrate her reign. We plan to start the next day with the procession to church for the Mass. Later the celebration will continue with a Fiesta Criolla. The festivities will conclude with a picnic at the beach on Sunday. In Puerto Rico, parishioners leave the church with their priest who blesses the waters. Then the fiesta begins.

Porque es importante celebrar este evento aquí en los Estados Unidos?

Why is it important to celebrate the event in the United States?

Queremos mantener nuestros valores culturales y religiosos dentro de esta sociedad la cual ofrece igualdad de derechos. Para nosotros es una tradición que hemos mantenido por mas 300 años.

Because we want to keep our cultural and religious values in a society which offers an equal opportunity for all. To us, it is a tradition we have kept for more than 300 years.

La oficina del Apostolado Hispano concretó esta entrevista con la Sra. Gladys Santiago, coordinadora de la Fiesta de San Juan Bautista, con el propósito de haber llegado a los lectores de este periódico un mejor entendimiento sobre la Fiesta. Ella es puertorriqueña, y trabaja en el Anthony L. Jordan Health Center. La fiesta si llevará a cabo por tres días con los eventos principales centrados en la parroquia de San Francisco de Asis, 77 Whitney St.

This is an interview conducted by the Office of the Spanish Apostolate with Gladys Santiago, coordinator of this year's celebration of the Feast of St. John the Baptist. Ms. Santiago is Puerto Rican and works at the Anthony L. Jordan Health Center.

Quién auspicia esta fiesta?

Who is sponsoring the feast?

El Consejo Diocesano Hispano de esta diócesis.

The diocesan Spanish Council.

Cuántas personas participan en la planificación de esta fiesta?

How many people are actually engaged in planning the feast?

Participan todas las parroquias que tienen comunidad Hispana. El número de personas varía, ya que a las reuniones asisten personas las cuales nos ayudan con opiniones y sugerencias. Esta parte de la planificación es muy importante ya que se deja sentir la voz de la comunidad. Además de esto cuento con un grupo de personas las cuales se han comprometido a hacer de este evento una verdadera manifestación religiosa cultural. Sin la cooperación de este grupo núcleo, yo no podría llevar a cabo con el apoyo de personas claves en la comunidad las cuales me asesoran, a medida de sus posibilidades.

All of the parishes with an Hispanic community partake in the planning process for the feast. The number of persons varies. People come to the meetings to help with ideas, opinions and suggestions. This part is very important to me, because I can hear what the community is concerned with. This is where most of the input comes from. On the other hand, I also have a central team without which my task would be impossible. This group of people has truly committed its gifts and

cultural experience. Without this central team's cooperation I feel any efforts would be wasted. I have been blessed with a group of people full of talents and experience. Finally I also have the advice of key community leaders. That has proven to be an effective way of getting things done when the needs arise.

Con cuanto dinero cuentas para esta fiesta?

How much money do you have budgeted for this feast?

Bueno, la situación financiera está floja. Pero la esperanza y el buen espíritu o sea el esfuerzo propio de cada uno personal, en ocasiones contribuyen con dinero, hacen posible una fiesta que yo estoy segura costaría sobre 2000 dólares. El presupuesto actual se queda corto, por mucho, de los ocho cientos dólares.

Well, the financial situation is very poor. But, the good will and the spirit of these people, and at times their monetary contributions, make possible this event, which I would estimate to cost more than 2000 dollars. The actual budget, I assure you, falls short of 800.

Cuanto ganas to por coodinar este evento?

How much are you being paid for what you are doing?

Todo el trabajo es gratuito. Somos un grupo de voluntarios. Tanto y como los demás que se han comprometido a cooperar en esta fiesta no recibimos pago alguno. A mi personalmente lo que motiva a trabajar como lo hago es el hecho de que es para el mejoramiento de las áreas culturales siempre y cuando sirvan de beneficio para nuestro pueblo Hispano. Para mi todo lo que sirva para el mejoramiento de nuestra gente me interesa lo hago con amor y porque tengo fé en lo que hago. Además, creo que todos deberíamos involucrarnos en algo que nos interese — yo para contribuir al bienestar de nuestro pueblo Hispano no necesito dinero.

All work is done free of charge. We are a group of volunteers. No one is getting paid for what's being done. In my case, what keeps me going is the fact that the entire event will be for the betterment and enrichment of my people's cultural values. everything in this area is of concern to me. I do it with love and because I believe in what I am doing. Also, I believe that everyone should engage in things that he or she likes or enjoys best. To contribute to the betterment of the Hispanic population, I don't need any money.



Miembros del Comité de la Fiesta, orando antes de comenzar con la planificación y organización.

Members of the festival committee in prayer before the beginning of a planning session.



Una de las miembros del Comité de la Fiesta, hablando con los miembros del Comité de la Fiesta durante una sesión de planificación.